

Interpreter and Translation Services

serving the community through the administration of justice

Quarterly Bulletin

Period: July - September 2010

Interpreter and Translation Services Quarterly Bulletin

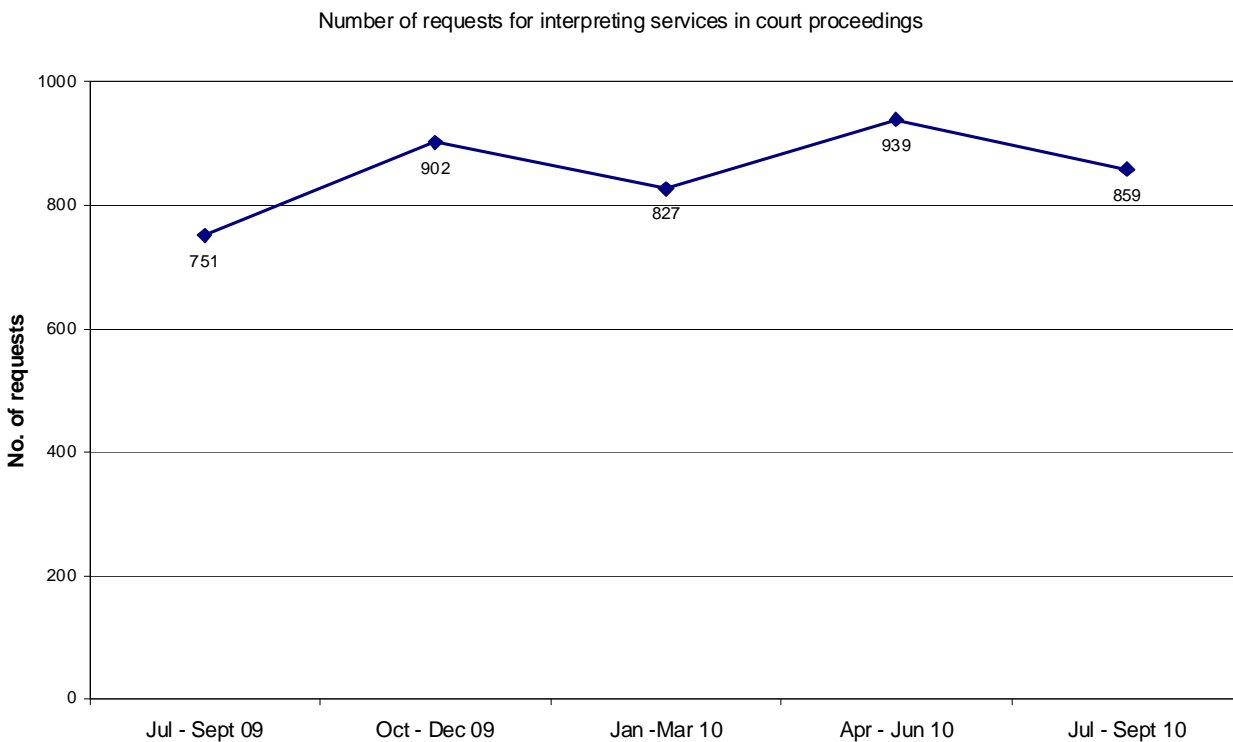
Introduction

1. The purpose of this report is to provide an analysis of business volumes and costs associated with the provision of language interpretation (both foreign language and sign language) and translation services during July to September 2010.

Summary

2. During this period a total of **859** requests were received for interpreter services in court proceedings. The comparable figure for the same quarter in 2009 was 751 representing an increase of 12.6% (see Figure 1 below).

Figure 1



3. During the period the following requests were received;
 - 4** requests for sign language interpretation
 - 45** requests for translation of documents

4. A breakdown of requests by court type and tier is illustrated in Table 1 below.

Table 1: Breakdown of requests by Court Tier / Type

Court Tier	Jul – Sep 09	Oct - Dec 09	Jan – Mar 10	Apr – Jun 10	July – Sep 10
Criminal Proceedings					
High Court	35	38	34	33	32
Crown Court	61	93	58	80	58
Magistrates Court	628	721	691	741	708*
County Court	6	23	10	17	8**
Civil Proceedings					
High Court	0	0	0	0	0
County Court	0	0	0	0	0
Extradition Proceedings	12	7	11	16	15
Family Proceedings					
Family Proceedings Court / Family Care Centre	7	19	22	50	38
Coroners Proceedings					
Coroners Court	2	1	1	2	0
Tribunals					
Tribunals	0	0	0	0	0
Total	751	902	827	939	859

*3 of these requests were for sign language interpretation

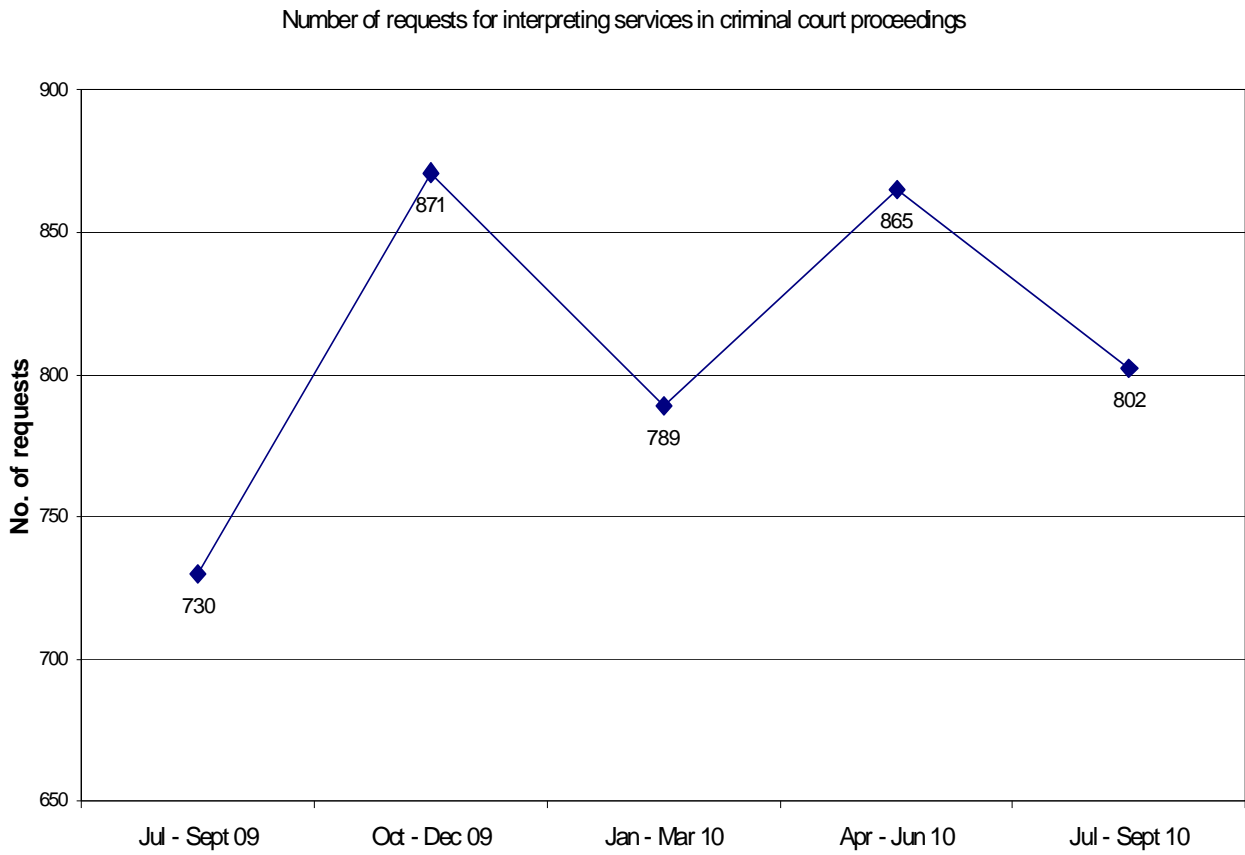
**1 of these requests was for sign language interpretation

Language Interpretation – Criminal Proceedings

5. During this quarter, a total of **802** requests were received to arrange foreign language interpreter services for defendants in criminal proceedings.

6. Business volumes for the previous 12 months are illustrated in **Figure 2** over.

Figure 2



7. A breakdown of requests by court venue is illustrated in **Table 2** below. Further detail on the breakdown of requests by language type for each venue can be found at **Annex A**.

Table 2: Breakdown of requests by court venue

	Jul – Sep 09	Oct – Dec 09	Jan – Mar 10	Apr – Jun 10	July- Sep 10
Antrim	13	35	21	18	39
Armagh	45	56	40	82	71
Ballymena	36	44	22	53	0
Banbridge*	0	0	0	0	0
Bangor	9	9	2	3	1
Coleraine	20	17	18	24	25
Craigavon	50	59	82	52	55
Downpatrick	7	22	16	26	16
Dungannon	188	200	163	137	145
Enniskillen	18	25	16	22	30
Laganside	105	93	92	122	189
Larne	0	2	1	0	1
Limavady	1	0	0	1	0
Lisburn	39	29	34	17	15
Londonderry	27	19	6	6	3

NORTHERN IRELAND COURTS AND TRIBUNALS SERVICE

Magherafelt	1	16	16	15	13
Newry	87	139	153	158	109
Newtownards	23	43	38	40	17
Omagh	18	22	35	54	35
RCJ	35	38	34	32	34
Strabane	8	3	0	3	4
Total	730	871	789	865	802

* Banbridge courthouse is currently closed

8. The highest number of requests for interpretation services in criminal proceedings was received from **Laganside Courts**.
9. A breakdown of the requests received this quarter by language type is illustrated in **Table 3** below.

Table 3: breakdown of requests in criminal cases by language type

	Jul – Sep 09	Oct – Dec 09	Jan – Mar 10	Apr – Jun 10	July – Sep 10
Albanian	3	1	0	0	0
Arabic*	7	5	1	2	4
Bahandi	0	0	0	0	0
Bengali	0	1	11	6	6
Bulgarian	1	4	2	10	10
Cantonese	4	11	3	6	5
Czech	7	7	8	13	7
Dutch	0	0	0	0	2
Estonian	0	0	0	0	1
Farsi	0	0	0	0	0
French	9	4	4	2	0
Hindi	0	0	0	0	1
Hungarian	7	7	14	5	16
Italian	6	0	0	1	0
Kurdish	0	0	0	0	2

NORTHERN IRELAND COURTS AND TRIBUNALS SERVICE

Latvian	21	28	38	32	24
Lithuanian	246	338	288	315	257
Malayalam	0	0	2	1	1
Mandarin	77	88	53	86	91
North Korean	0	0	0	0	0
Pilipino	0	0	0	0	0
Polish	212	219	239	227	209
Portuguese	36	44	47	45	38
Punjabi	0	0	4	0	0
Romanian	30	21	1	37	62
Russian	42	52	27	20	22
Serbian	0	0	2	2	0
Slovakian	11	25	11	18	20
Somali	2	0	4	6	8
Sorani Kurdish	0	0	0	0	0
Spanish	0	1	1	2	0

Sudanese	0	0	0	0	0
Tetum	5	12	24	21	7
Thai	0	1	0	0	0
Turkish	0	1	1	0	0
Ukrainian	0	0	0	7	5
Urdu	3	0	4	1	4
Vietnamese	0	0	0	0	0
Yoruba**	1	1	0	0	0
Total	730	871	789	865	802

Includes figures for North Africa Arabic and Egyptian Arabic

** A language spoken in Nigeria

10. The top 4 languages requested during this quarter were **Lithuanian, Polish, Mandarin and Romanian.**

Extradition proceedings

11. During the reporting period a total of **15** requests to arrange interpreter services in Extradition Proceedings were received. The comparable figure for the previous quarter was **16**.

12. A breakdown of requests by language type is set out in Table 4 below.

Table 4: Breakdown of requests by language type for extradition proceedings

Language	No. of requests
Latvian	1
Lithuanian	1
Polish	10
Slovakian	2
Turkish	1

Civil Proceedings

13. There were no requests for foreign language interpreters in civil hearings in this period.

Family Proceedings

14. During the reporting period there were **38** requests to arrange interpreter services in Family Proceedings. This compares to **43** for the previous quarter. Details of the languages and locations are contained in Table 5 below.

Table 5: Breakdown of requests in Family Proceedings by court type / venue

Court Type	Location	No. of requests	Language
Magistrates Court - Family	Coleraine	2	Polish
Magistrates Court - Family	Craigavon	7	3 Polish, 4 Portuguese
Magistrates Court - Family	Dungannon	11	1 Latvian, 2 Lithuanian, 1 Polish, 5 Russian, 2 Spanish
Magistrates Court - Family	Laganside	6	1 Cantonese, 1 Farsi, 1 Phillipino, 3 Polish
Magistrates Court - Family	Lisburn	3	2 Polish, 1 Turkish
Magistrates Court - Family	Newtownards	1	1 Latvian
Magistrates Court - Family	Omagh	8	2 Latvian, 2 Lithuanian, 2 Polish, 2 Russian

Coroners Court

15. During the reporting period **0** requests were made to arrange interpreting services in a Coroners' Court. The comparable figure for the previous quarter was **1**.

Sign Language Interpreters / Palantypist Requests

16. During the reporting period a total of **4** requests were received to arrange an interpreter for deaf or hearing impaired customers attending court. The comparable figure for the previous quarter was **13**.

17. A breakdown of requests by court tier is set out in **Table 7** below.

Table 7: Breakdown of requests for Sign Language Interpreters / Palantypist by court tier

	Jul – Sep 09	Oct – Dec 09	Jan – Mar 10	Apr – Jun 10	July – Sep 10
Crown Court	0	0	0	0	0
Magistrates Court	5	4	4	6	3
Family Proceedings	0	8	6	7	0
Civil Proceedings	6	0	0	0	1
High Court	1	0	0	0	0
Total	12	12	10	13	4

Document Translation

18. During the quarter **45** requests were received for document translation. The comparable figure for the previous quarter was **24**.

19. A breakdown of requests by location and language type is illustrated in **Tables 8** and **9** below.

Table 8: Breakdown of requests for document translation by location

Location	Number of Requests
Business Development Group	21
Coroners	17
Court Funds	1
Customer Service – Derry	1
Dungannon	4
EJO	1
Total	45

Table 9: Breakdown of document translations by language

Language	Number of Translations
English to Portuguese	5
English to Latvian	1
English to Lithuanian	1
English to Polish	27
English to Slovakian	2
English to Swedish	1
Polish to English	6
Portuguese to English	1
Slovakian to English	1
Total	45

Telephone Interpretation

20. A telephone Interpretation facility is available at Laganside, Dungannon, Newry and the RCJ. In the period July - September 2010, **2 calls** were made.

Costs *

* For the purpose of this report, costs are calculated on the basis of payments made in the period rather than requests received.

Criminal Proceedings

21. The Northern Ireland Courts and Tribunals Service [NICTS] is responsible for arranging the attendance of an interpreter to support defendants who require the assistance of a language interpreter at a second or subsequent hearing of a criminal case.

22. The cost of providing interpreters at criminal hearings from July – September 2010 was **£100,810.83**. This compares to **£166,764.04** which was the amount for the previous quarter.

Civil and Family Proceedings

23. Generally, when an action is privately funded, it is a matter for the party requiring the services of an interpreter to make the arrangements and meet the costs. However, where the action is in respect of civil committal proceedings, NICTS has a legal obligation under the human rights legislation to provide an interpreter and meet the costs.

24. The Northern Ireland Courts and Tribunals Service will arrange language interpreters for civil and family hearings in the following circumstances:

Domestic violence, family cases involving children and cases proceeding under the Forced Marriage Act.

25. Because of the sensitivity of these types of proceedings, the NICTS will arrange and pay for an interpreter if required. This is irrespective of whether solicitors are involved or public funding is available.

26. There was no cost incurred for interpreters in civil proceedings during this quarter.

27. The cost for interpreters engaged for family proceedings during this quarter was **£5,975.28**. The cost for the previous quarter was **£5,705.61**.

Coroners Courts

28. The cost for interpreters engaged for coroners' cases during this quarter was **£0**.

Extradition Proceedings

29. The total cost of interpreters engaged for extradition proceedings during this period was **£927.05**. The comparable figure for the previous quarter was **£2,456.96**

Sign Language Interpreters

30. There was no cost attributed to the booking of sign language interpreters attending criminal cases during this quarter.

31. The same can be said for interpreters engaged to assist deaf or hearing impaired customers in civil and family proceedings was. Comparing this with the previous quarter the amount came to **£1,895** while there was no cost attributed to criminal sign language cases.

Document translation

32. The total costs incurred by NICTS for document translation this quarter amounted to **£1,671.96**. The figure for the previous quarter was **£772.70**

Telephone Interpretation

33. The cost incurred for the use of the telephone interpretation facility during this period was **£18.57**. The figure for the previous quarter was **£138.84**.

If you have any comments or queries regarding the content of this report, please contact;

Rachel Taylor
Judicial and Customer Services Group
4th Floor
Laganside House
23-25 Oxford Street
BT1 3LA

DX 478 NR Belfast 1

Telephone: 028 9041 2366
Text phone: 028 9041 2920
E mail interpreterrequests@courtsni.gov.uk

This document will be made available in a wide range of alternative formats. Requests for alternative formats should be made by contacting our Communications Group

Annex A Criminal Interpreting Requests by language and location July – September 2010

	Antrim	Armagh	Ballymena	Bangor	Coleraine	Craigavon	Downpatrick	Dungannon	Enniskillen	Laganside	Larne	Limavady	Lisburn	Londonderry	Magherafelt	Newry	Newtownards	Omagh	RCJ	Strabane	Total	
Albanian	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Arabic	0	0	0	0	0	0	0	0	0	4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	4
Bahandi	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Bengali	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	6	0	0	0	0	0	6
Bulgarian	0	8	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	10
Cantonese	2	0	0	1	0	0	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	5
Czech	2	0	0	0	0	0	0	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	7
Dutch	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2
Estonian	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1

NORTHERN IRELAND COURTS AND TRIBUNALS SERVICE

Farsi	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
French	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Hindi	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
Hungarian	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	4	0	6	0	2	0	16	
Italian	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Kurdish	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Latvian	0	3	0	0	0	1	2	8	0	2	0	0	1	0	0	3	0	0	3	0	0	23	
Lithuanian	5	31	0	0	4	18	2	75	24	9	0	0	8	2	7	56	4	2	6	2	0	255	
Malayalam	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0	4	
Mandarin	0	0	0	0	0	0	0	3	0	73	0	0	0	0	1	6	2	2	4	0	0	91	
North Korean	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Philipino	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Polish	26	15	0	0	17	18	4	28	4	53	0	0	6	1	4	13	2	9	9	0	0	209	

NORTHERN IRELAND COURTS AND TRIBUNALS SERVICE

Portuguese	1	1	0	0	0	11	0	11	0	7	0	0	0	0	1	1	0	3	3	0	39
Punjabi	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Romanian	3	10	0	0	0	0	3	2	0	20	0	0	0	0	0	9	2	6	7	0	62
Russian	0	0	0	0	0	4	0	5	1	0	0	0	0	0	0	5	4	1	1	0	21
Serbian	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Slovakian	0	0	0	0	0	3	1	3	0	9	0	0	0	0	0	0	0	4	0	0	20
Somali	0	0	0	0	0	0	0	0	0	7	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	8
Sorani Kurdish	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2
Spanish	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Sudanese	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Tetum	0	0	0	0	0	1	0	4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	7
Thai	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Turkish	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

NORTHERN IRELAND COURTS AND TRIBUNALS SERVICE

Ukrainian	0	0	0	0	4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	5	0	0	0	0	9
URDU	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Vietnamese	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Yoruba	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Total	39	71	0	1	25	57	14	145	30	189	1	0	15	3	13	109	17	35	34	4	802